

I – Dispositions générales	I – Allgemeines
<p>Art. 1 – Dénomination</p> <p>Sous le nom de PASSERELLE, il est créé une association neutre sur les plans politique et confessionnel régie conformément aux articles 60 et suivants du Code civil suisse.</p>	<p>Art. 1 – Namensgebung</p> <p>Unter dem Namen PASSERELLE existiert ein Verein gemäss Art. 60ff des schweizerischen ZGB. Er ist politisch und konfessionell neutral.</p>
<p>Art. 2 – Buts</p> <p>L'association a pour but de</p> <ul style="list-style-type: none"> a) défendre les intérêts des habitant-es de Bienne en dehors des idéologies de parti en vue d'améliorer la qualité de la vie à Bienne ; b) créer une plate-forme de dialogue et d'échanges permettant aux habitant-es d'exprimer leurs besoins et leurs préoccupations au quotidien ; c) encourager les citoyen-nes à exercer leurs droits démocratiques et à s'engager en politique de manière bénévole et sans recherche d'intérêts personnels. 	<p>Art. 2 – Zweck</p> <p>Der Verein hat zum Ziel</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Wahrung der Interessen der EinwohnerInnen von Biel. Dies unabhängig von parteipolitischen und ideologischen Gesichtspunkten und mit dem Ziel die Lebensqualität in Biel zu verbessern; b) Schaffung einer Diskussions- und Austauschplattform welche es den EinwohnerInnen gestattet, ihre Bedürfnisse anzumelden und ihre täglichen Fragen auszusprechen; c) Die Einwohner zu ermutigen, ihre demokratischen Rechte wahrzunehmen und sich ehrenamtlich und ohne persönliche Interessen in der Politik zu engagieren.
<p>Art. 3 – Siège et durée</p> <p>Le siège de l'association est à Bienne. Sa durée est illimitée.</p>	<p>Art. 3 – Sitz und Dauer</p> <p>Der Sitz des Vereins ist Biel, seine Dauer ist unbeschränkt.</p>
II – Organisation	II – Organisation
<p>Art. 4 – Organes</p> <p>Les organes de l'association sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'assemblée générale b) le comité c) le bureau d) l'organe de contrôle 	<p>Art. 4 – Organe</p> <p>Die Organe des Vereins sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Die Generalversammlung b) Der Vorstand c) Das Sekretariat d) Das Kontrollorgan
<p>Art. 5 – Ressources</p> <p>Les ressources de l'association sont constituées par les cotisations ordinaires ou extraordinaires de ses membres, des dons ou legs ainsi que par des produits des activités de l'association.</p> <p>Ses engagements sont garantis par ses biens, à l'exclusion de toute responsabilité personnelle de ses membres.</p>	<p>Art. 5 – Mittel</p> <p>Die Einnahmen des Vereins setzen sich aus den ordentlichen und ausserordentlichen Mitgliederbeiträgen, aus Vergabungen und Legaten sowie Einnahmen aus den Aktivitäten des Vereins zusammen.</p> <p>Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen.</p>

III – Membres	III – Mitglieder
<p>Art. 6 – Qualité de membre</p> <p>Peuvent être membres toutes les personnes qui soutiennent les buts de l'association et sont en accord avec les principes définis dans sa charte.</p>	<p>Art. 6 – Mitgliedschaft</p> <p>Alle Personen, welche die Ziele des Vereins unterstützen und mit den Prinzipien in seiner Charta einverstanden sind können Mitglied werden.</p>
<p>Art. 7 – Admission</p> <p>Les demandes d'admission sont adressées au comité. Le comité admet les nouveaux membres et en informe l'assemblée générale.</p>	<p>Art. 7 – Aufnahmen</p> <p>Aufnahmegesuche sind an den Vorstand zu richten. Der Vorstand entscheidet über die Aufnahme und informiert die Generalversammlung.</p>
<p>Art. 8 – Démission, exclusion</p> <p>La qualité de membre se perd :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) par la démission. Dans tous les cas, la cotisation de l'année reste due. b) par l'exclusion pour de « justes motifs ». <p>L'exclusion est du ressort du comité. La personne concernée peut recourir contre cette décision devant l'assemblée générale. Le non-paiement répété des cotisations (deux ans) entraîne l'exclusion de l'association.</p>	<p>Art. 8 – Austritt und Ausschluss</p> <p>Die Mitgliedschaft erlischt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Durch Austritt. In jedem Fall bleibt der Mitgliederbeitrag für den Rest des Jahres geschuldet. b) Durch Ausschluss im Falle „gerechtfertigter Gründe“. <p>Für Ausschlüsse ist der Vorstand zuständig. Die betroffene Person kann gegen diesen Entscheid bei der Generalversammlung Rekurs einlegen. Die wiederholte Nichtbezahlung der Mitgliederbeiträge (2 Jahre) hat den Ausschluss zur Folge.</p>
IV – Assemblée générale	IV – Generalversammlung
<p>Art. 9 – Disposition générale</p> <p>L'assemblée générale est le pouvoir suprême de l'association. Elle comprend tous les membres de celle-ci.</p>	<p>Art. 9 – Allgemeines</p> <p>Die Generalversammlung ist das oberste Organ des Vereins. Sie umfasst sämtliche Mitglieder.</p>
<p>Art. 10 – Compétences</p> <p>Les compétences de l'assemblée générale sont les suivantes. Elle</p> <ul style="list-style-type: none"> » adopte et modifie les statuts ; » élit les membres du comité et les vérificateurs des comptes ; » détermine les orientations de travail de l'association ; » approuve les rapports, adopte les comptes et vote le budget ; » donne décharge de leur mandat au comité et aux vérificateurs des comptes ; » fixe la cotisation annuelle des membres ; » prend position sur les autres projets portés à l'ordre du jour. <p>L'assemblée générale peut saisir ou être saisie de tout objet qu'elle n'a pas confié à un autre organe.</p>	<p>Art. 10 – Kompetenzen</p> <p>Die Kompetenzen der Generalversammlung sind die folgenden. Sie</p> <ul style="list-style-type: none"> » genehmigt und ändert die Statuten; » wählt die Vorstandsmitglieder und die Rechnungsrevisoren; » bestimmt die Richtung der Vereinstätigkeiten; » Genehmigt die Protokolle, genehmigt die Rechnung und beschliesst das Budget; » erteilt dem Vorstand und den Rechnungsrevisoren Decharge; » bestimmt den jährlichen Mitgliederbeitrag; » beschliesst über andere traktandierte Anträge und Projekte. <p>Die Generalversammlung ist zuständig für alle Geschäfte, welche nicht einem anderen Organ zugeteilt sind.</p>

Art. 11 – Convocation

Les assemblées sont convoquées au moins 20 jours à l'avance par le comité. L'assemblée générale se réunit au moins une fois par an. Le comité peut convoquer des assemblées générales extraordinaires aussi souvent que le besoin s'en fait sentir.

Art. 11 – Einberufung

Die Mitglieder werden mindestens 20 Tage vorher durch den Vorstand eingeladen. Sie findet mindestens einmal jährlich statt. Der Vorstand kann, wenn es die Geschäfte erfordern, jederzeit eine Generalversammlung einberufen.

Art. 12 – Présidence

L'assemblée est présidée par le/la président-e ou un autre membre du comité.

Art. 12 – Leitung

Die Versammlung wird vom Präsidium des Vereins oder anderes Vorstandsmitglieds präsiert.

Art. 13 – Procédure de décision

Les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité simple des membres présents. En cas d'égalité des voix, celles du/de la président-e est prépondérante.

Art. 13 – Beschlussfassung

Bei Abstimmungen entscheidet die einfache Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident.

Art. 14 – Votations

Les votations ont lieu à main levée. A la demande de 5 membres au moins, elles auront lieu au scrutin secret. Il n'y a pas de vote par procuration.

Art. 14 – Abstimmungen

Die Abstimmungen erfolgen offen durch Hand erheben. Auf Antrag von mindestens 5 Mitgliedern erfolgt die Abstimmung geheim. Stellvertretung ist ausgeschlossen.

Art. 15 – Ordre du jour

L'ordre du jour de cette assemblée annuelle (dite ordinaire) comprend nécessairement :

- » le rapport du comité sur l'activité de l'association pendant l'année écoulée ;
- » un échange de points de vue/décisions concernant le développement de l'association ;
- » les rapports du/de la caissier/ère et des vérificateurs des comptes ;
- » les propositions individuelles.

Art. 15 – Traktandenliste

Die Traktandenliste der jährlichen sog. ordentlichen Generalversammlung besteht zwingend aus mindestens:

- » Dem Tätigkeitsbericht des Vorstandes über das vergangene Jahr;
- » Einem Gedankenaustausch/Beschlüssen betreffs der Weiterentwicklung des Vereins;
- » Dem Kassenbericht und den Revisorenberichten;
- » Individuellen Vorstößen.

Art. 16 – Propositions des membres

Le comité est tenu de porter à l'ordre du jour de l'assemblée générale (ordinaire ou extraordinaire) toute proposition d'un membre présentée par écrit au moins 10 jours à l'avance.

Art. 16 – Vorschläge durch die Mitglieder

Der Vorstand muss Vorschläge eines Mitglieds auf die Traktandenliste (einer ordentlichen oder ausserordentlichen Generalversammlung) aufnehmen, wenn diese mindestens 10 Tage zum Voraus eingereicht werden.

Art. 17 – Assemblée générale extraordinaire

L'assemblée générale extraordinaire se réunit sur convocation du comité ou à la demande d'un cinquième des membres de l'association.

Art. 17 – Ausserordentliche Generalversammlung

Eine ausserordentliche Generalversammlung findet auf Einladung des Vorstandes oder auf Verlangen von mindestens einem Fünftel der Vereinsmitglieder statt.

V – Comité	V – Vorstand
Art. 18 – Disposition générale <p>Le comité exécute et applique les décisions de l'assemblée générale. Il conduit l'association et prend toutes les mesures utiles pour que le but fixé soit atteint. Le comité statue sur tous les points qui ne sont pas expressément réservés à l'assemblée générale.</p>	Art. 18 – Allgemeines <p>Der Vorstand führt die Vorgaben der Generalversammlung aus. Er führt den Verein und ergreift sämtliche Massnahmen, welchen dem Vereinszweck dienen. Der Vorstand ist für alle Geschäfte, welche nicht ausdrücklich der Generalversammlung vorbehalten sind, verantwortlich.</p>
Art. 19 – Composition <p>Le comité se compose au minimum de 5 membres. La présidence et les membres du comité sont nommés pour deux ans par l'assemblée générale. Le comité se constitue lui-même (à l'exception de la présidence). Il se réunit autant de fois que les affaires de l'association l'exigent. Les réunions du comité sont ouvertes à tous les membres de l'association, qui peuvent y participer sans droit de vote.</p>	Art. 19 – Zusammensetzung <p>Der Vorstand besteht aus mindestens 5 Mitgliedern. Das Präsidium und die Vorstandsmitglieder werden durch die Generalversammlung für eine Amtsdauer von 2 Jahren gewählt werden. Der Vorstand konstituiert sich selbst (ausser dem Präsidium). Er tritt sooft zusammen, wie es die Geschäfte erfordern. Die Vorstandssitzungen sind für alle Mitglieder offen, sie haben aber hier kein Stimmrecht.</p>
Art. 20 – Signature <p>L'association est valablement engagée par la signature collective de deux membres du comité.</p>	Art. 20 – Unterschriften <p>Zwei Mitglieder aus dem Vorstand können kollektiv rechtsverbindlich unterschreiben.</p>
Art. 21 – Compétences <p>Le comité est chargé :</p> <ul style="list-style-type: none"> » de prendre les mesures utiles pour atteindre les objectifs visés ; » de convoquer les assemblées générales ordinaires et extraordinaires ; » de prendre les décisions relatives à l'admission et à la démission des membres ainsi qu'à leur exclusion éventuelle ; » de veiller à l'application des statuts, de rédiger les règlements et d'administrer les biens de l'association. 	Art. 21 – Kompetenzen <p>Der Vorstand hat die Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> » Massnahmen zu ergreifen, und die Vereinsziele zu erreichen; » Ordentliche und ausserordentliche Generalversammlungen einzuberufen; » über Aufnahmen von Neumitgliedern, Austritten sowie über eventuelle Ausschlüsse zu befinden; » über die korrekte Einhaltung der Statuten zu wachen, Reglemente zu erlassen sowie das Vereinsvermögen zu verwalten.
Art. 22 – Tenue des comptes <p>Le comité est responsable de la tenue des comptes de l'association.</p>	Art. 22 – Rechnungswesen <p>Der Vorstand ist für die Buchhaltung des Vereins verantwortlich.</p>
Art. 23 – Groupes de travail <p>Le comité peut mettre sur pied des groupes de travail permanents ou ponctuels pour étudier certains domaines. Un responsable est chargé d'en assurer l'animation et de faire rapport au comité. Les groupes de travail sont ouverts à l'ensemble des membres de l'association.</p>	Art. 23 – Arbeitsgruppen <p>Der Vorstand kann feste oder zeitlich begrenzte Arbeitsgruppen ins Leben rufen um bestimmte Sachfragen zu bearbeiten. Ein Verantwortlicher hat die Aufgabe, diese Arbeiten anzustossen und dem Vorstand Bericht zu erstatten. Die Arbeitsgruppen sind für alle Vereinsmitglieder offen.</p>

VI – Bureau
Art. 24 – Disposition générale, composition

Le bureau exécute les tâches que lui confie le comité. Il est formé par le/la président-e, le/la secrétaire et le/la caissier/ère. Les réunions sont ouvertes aux autres membres du comité.

Art. 25 – Compétences

Le bureau est chargé :

- » de traiter des affaires courantes ;
- » de préparer l'ordre du jour des réunions du comité ;
- » de préavisier à l'attention du comité les objets pour lesquels une décision du comité est nécessaire ;
- » de veiller au respect du budget

VI – Ausschuss
Art. 24 – Allgemeines, Zusammensetzung

Der Ausschuss führt die ihm aufgetragenen Arbeiten aus. Er besteht aus dem Präsidenten / der Präsidentin, dem Sekretär / der Sekretärin sowie dem Kassier / der Kassierin. Die Sitzungen sind für die anderen Vorstandsmitglieder offen.

Art. 25 – Kompetenzen

Der Ausschuss hat die Aufgaben:

- » Die laufenden Geschäfte zu bearbeiten;
- » Die Traktandenliste der Vorstandssitzungen zu erarbeiten;
- » Den Vorstand über die Geschäfte, für welche ein Vorstandsentscheid ansteht vorzuinformieren;
- » Die Einhaltung des Budgets zu überwachen.

VII – L'organe de contrôle
Art. 26 – Disposition générale, composition

L'organe de contrôle vérifie la gestion financière de l'association et présente un rapport à l'assemblée générale. Il se compose de deux vérificateurs élus par l'assemblée générale.

VII – Das Kontrollorgan
Art. 26 – Allgemeines, Zusammensetzung

Das Kontrollorgan überprüft die Verwaltung der Mittel des Vereins und erstellt zuhanden der Generalversammlung einen Bericht. Er besteht aus zwei, durch die Generalversammlung gewählten, Revisoren.

VIII – Dissolution
Art. 27 – Décision, solde actif

La dissolution de l'association est décidée par l'assemblée générale à la majorité des deux tiers de l'ensemble des membres de l'association. L'actif éventuel sera attribué à un organisme se proposant d'atteindre des buts analogues ou, à défaut, à une institution caritative.

Les présents statuts ont été adoptés par l'assemblée constitutive du 19 février 2008 à Bienne. Ils ont été révisés partiellement (art. 19) le 30 mars 2017.

Au nom de l'association :

Titus Sprenger
Président/Präsident

VIII – Auflösung
Art. 27 – Entscheid, Vereinsvermögen

Die Auflösung des Vereins wird an einer Generalversammlung durch eine zwei Drittels Mehrheit aller Vereinsmitglieder beschlossen. Das eventuelle Vereinsvermögen wird einer Organisation mit ähnlichen Zielen oder bei deren Fehlen einer wohlthätigen Organisation vermacht.

Die vorliegenden Statuten wurden an der Gründungsversammlung vom 19. Februar 2008 in Biel beschlossen. Sie wurden am 30. März 2017 teilweise (Art. 19) revidiert. Im Streitfall gilt die französische (Original-)Version.

Im Namen des Vereins:

Ruth Tennenbaum
Vice-Présidente/Vize-Präsidentin